

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>PART I. GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1</p> <p>Use of Terms</p> <p>For the purposes of this Agreement:</p> <p>1. "Assisting Party" means a State, international organisation, any other entity or person that offer and/or render assistance to a Requesting Party or a Receiving Party in the event of land and/or forest fires or haze pollution.</p> <p>2. "Competent authorities" means one or more entities designated and authorised by each Party to act on its behalf in the implementation of this Agreement.</p> <p>3. "Controlled burning" means any fire, combustion or smouldering that occurs in the open air, which is controlled by national laws, rules, regulations or guidelines and does not cause fire outbreaks and transboundary haze pollution.</p> <p>4. "Fire prone areas" means areas defined by the national authorities as areas where fires are most likely to occur or have a higher tendency to occur.</p> <p>5. "Focal point" means an entity designated and authorised by each Party to receive and transmit</p>	✓		<p>ส่วนที่ ๑ บทบัญญัติทั่วไป</p> <p>ข้อบทที่ ๑</p> <p>ข้อกำหนดตามความประสงค์ของข้อตกลงนี้</p> <p>๑. "ภาคีผู้ให้ความช่วยเหลือ" หมายถึง รัฐ องค์กรระหว่างประเทศ หน่วยงานหรือบุคคลใด ๆ ที่เสนอให้ความช่วยเหลือแก่ภาคีผู้ขอรับความช่วยเหลือจากเหตุไฟไหม้ ไฟป่าหรือมลพิษหมอกควัน</p> <p>๒. "เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ" หมายถึง หน่วยงานหนึ่งหรือหลายหน่วยงานที่ได้รับมอบหมายจากภาคีให้ดำเนินการตามข้อตกลง</p> <p>๓. "การเผาภายใต้การควบคุม" หมายถึง บรรดาไฟ กระบวนการเผาไหม้ หรือบริเวณที่ไฟยังคงลุกไหม้ที่เกิดขึ้นในพื้นที่โล่ง ต้องถูกควบคุมโดยกฎหมาย/ระเบียบ/ข้อบังคับ หรือแนวปฏิบัติของแต่ละประเทศ และต้องไม่ให้มีการแพร่กระจายของไฟรวมถึงมลพิษหมอกควันเกิดขึ้นข้ามแดน</p> <p>๔. "พื้นที่เสี่ยงไฟไหม้" หมายถึง พื้นที่เฝ้าระวังที่มีแนวโน้มเกิดเพลิงไหม้</p> <p>๕. "ศูนย์ประสานงาน" หมายถึง หน่วยงานที่ได้รับมอบหมายจากภาคีให้ทำหน้าที่รับผิดชอบประสานงานตามข้อตกลง</p> <p>๖. "มลพิษจากหมอกควัน" หมายถึง หมอกควันที่เกิดจากไฟไหม้ และ/หรือไฟป่าซึ่งเป็นอันตรายต่อ</p>	<p>ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>communications and data pursuant to the provisions of this Agreement.</p> <p>6. "Haze pollution" means smoke resulting from land and/or forest fire which causes deleterious effects of such a nature as to endanger human health, harm living resources and ecosystems and material property and impair or interfere with amenities and other legitimate uses of the environment.</p> <p>7. "Land and/or forest fires" means fires such as coal seam fires, peat fires, and plantation fires.</p> <p>8. "Member State" means a Member State of the Association of Southeast Asian Nations.</p> <p>9. "Open burning" means any fire, combustion or smouldering that occurs in the open air.</p> <p>10. "Party" means a Member State of ASEAN that has consented to be bound by this Agreement and for which the Agreement is in force.</p> <p>11. "Receiving Party" means a Party that accepts assistance offered by an Assisting Party or Parties in the event of land and/or forest fires or haze pollution.</p> <p>12. "Requesting Party" means a Party that requests from another Party or Parties assistance in the event of land and/or forest fires or haze pollution.</p>			<p>ทรัพยากรธรรมชาติ สุขภาพความเป็นอยู่ของประชาชน ระบบนิเวศ และทรัพย์สิน รวมถึงที่ทำให้เกิดความเสียหาย หรือรบกวนการใช้ประโยชน์จากสภาพแวดล้อมโดยชอบด้วยกฎหมาย</p> <p>๗. "ไฟป่า" หมายถึง ไฟไหม้ประเภทต่าง ๆ อาทิ ไฟที่ไหม้ชั้นถ่านหินใต้ดิน ไฟไหม้ที่ป่าพรุ และไฟที่ไหม้จากการทำไร่</p> <p>๘. "รัฐสมาชิก" หมายถึง ประเทศสมาชิกของสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้</p> <p>๙. "การเผาในที่โล่ง" หมายถึง ไฟไหม้ หรือการลุกไหม้ หรือการมอดของไฟใด ๆ ที่เกิดขึ้นในที่โล่ง</p> <p>๑๐. "ภาคี" หมายถึง ประเทศสมาชิกอาเซียนที่ยินยอมให้มีพันธะผูกพันตามข้อตกลงนี้ เมื่อข้อตกลงนี้มีผลใช้บังคับ</p> <p>๑๑. "ภาคีผู้รับความช่วยเหลือ" หมายถึง ภาคีผู้รับความช่วยเหลือจากภาคีผู้ให้ความช่วยเหลือ กรณีที่เกิดไฟไหม้ ไฟป่า และมลพิษจากหมอกควัน</p> <p>๑๒. "ภาคีผู้ร้องขอ" หมายถึง ภาคีผู้ร้องขอรับความช่วยเหลือจากภาคีอื่น หรือภาคีผู้ให้ความช่วยเหลือ กรณีที่เกิดไฟไหม้ ไฟป่า และมลพิษจากหมอกควัน</p> <p>๑๓. "มลพิษจากหมอกควันข้ามแดน" หมายถึง มลพิษหมอกควันที่เกิดจากการเผาไหม้ในอาณาเขต</p>	

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>13. "Transboundary haze pollution" means haze pollution whose physical origin is situated wholly or in part within the area under the national jurisdiction of one Member State and which is transported into the area under the jurisdiction of another Member State.</p> <p>14. "Zero burning policy" means a policy that prohibits open burning but may allow some forms of controlled burning.</p>			<p>ของภาคีหนึ่ง และแพร่กระจายไปสู่อาณาเขตของภาคีอื่น</p> <p>๑๔. "นโยบายการห้ามเผา" หมายถึงนโยบายห้ามการเผาในที่โล่ง ซึ่งอาจอนุญาตให้มีการเผาภายใต้การควบคุม</p>	
<p>Article 2 Objective</p> <p>The objective of this Agreement is to prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/or forest fires which should be mitigated, through concerted national efforts and intensified regional and international co-operation. This should be pursued in the overall context of sustainable development and in accordance with the provisions of this Agreement.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๒ วัตถุประสงค์</p> <p>ข้อตกลงนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อป้องกันและติดตามมลพิษหมอกควันข้ามแดนที่มีผลมาจากไฟไหม้ หรือไฟป่าที่ควรได้รับการจัดการให้ลดลงโดยความร่วมมือในการแก้ปัญหาทั้งในความพยายามที่จะประสานกันในระดับประเทศ ภูมิภาค และระดับระหว่างประเทศ ทั้งนี้ ภายใต้บริบทของการพัฒนาที่ยั่งยืน และเป็นไปตามข้อตกลงนี้</p>	ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ
<p>Article 3 Principles</p> <p>The Parties shall be guided by the following principles in the implementation of this Agreement:</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๓ หลักการ</p> <p>ในการปฏิบัติตามข้อตกลงให้ภาคีดำเนินการภายใต้หลักการดังต่อไปนี้</p>	มีสาระสำคัญเป็นการกำหนดหลักการในการปฏิบัติภายใต้ข้อตกลงนี้ โดยไม่มีการกำหนดหน้าที่ให้ภาคีต้องปฏิบัติ โดยเฉพาะ

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>1. The Parties have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental and developmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment and harm to human health of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction.</p> <p>2. The Parties shall, in the spirit of solidarity and partnership and in accordance with their respective needs, capabilities and situations, strengthen co-operation and co-ordination to prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/or forest fires which should be mitigated.</p> <p>3. The Parties should take precautionary measures to anticipate, prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/or forest fires which should be mitigated, to minimise its adverse effects. Where there are threats of serious or irreversible damage from transboundary haze pollution, even without full scientific certainty, precautionary measures shall be taken by Parties concerned.</p>			<p>๑. ตามกฎบัตรสหประชาชาติ และกฎหมายระหว่างประเทศ ภาคมีอำนาจอธิปไตยในการแสวงหาประโยชน์จากทรัพยากรของตนเท่าที่ไม่ก่อให้เกิดความเสียหายต่อรัฐอื่น ตลอดจนถึงมั่นใจว่ากิจกรรมที่เกิดขึ้นในเขตอำนาจศาล หรือที่เกิดขึ้นภายใต้ นโยบายการพัฒนา ความรับผิดชอบ และการควบคุมของตนไม่ก่อให้เกิดความเสียหาย เป็นอันตรายต่อสิ่งแวดล้อม และสุขภาพของประชาชนรัฐอื่น ๆ</p> <p>๒. ภาคต้องมีความรู้สึกของความเป็นหนึ่งเดียว และความเป็นหุ้นส่วนตามสถานการณ์ความจำเป็นและความสามารถของตนในการเสริมสร้างความร่วมมือ และการประสานงานเพื่อป้องกัน ฝัาระวังมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนที่เกิดจากไฟป่า</p> <p>๓. ภาคควรจัดให้มีมาตรการป้องกัน ฝัาระวัง คาคการณ์ ติดตาม ประเมินสภาพมลพิษหมอกควันที่เกิดจากไฟไหม้หรือไฟป่าซึ่งควรได้รับการบรรเทาเพื่อลดผลกระทบด้านลบให้เหลือน้อยที่สุด กรณีมีความเสี่ยงที่จะก่อให้เกิดความเสียหายรุนแรงหรือไม่สามารถทำให้กลับฟื้นคืนดีขึ้นได้จากหมอกควันข้ามแดน เพื่อป้องกันความเสียหายให้รัฐภาคที่เกี่ยวข้องมีหน้าที่ดำเนินการป้องกัน แม้ยังไม่มีข้อพิสูจน์ทางวิทยาศาสตร์ว่าจะเกิดความเสียหายขึ้น</p>	

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>4. The Parties should manage and use their natural resources, including forest and land resources, in an ecologically sound and sustainable manner.</p> <p>5. The Parties, in addressing transboundary haze pollution, should involve, as appropriate, all stakeholders, including local communities, non-governmental organisations, farmers and private enterprises.</p>			<p>๔. ภาครัฐควรบริหารจัดการ และใช้ทรัพยากรธรรมชาติ ป่าไม้ และที่ดินอย่างยั่งยืน และเป็นมิตรต่อระบบนิเวศวิทยา</p> <p>๕. ภาครัฐควรจัดให้ผู้มีส่วนเกี่ยวข้องทุกภาคส่วน รวมถึงชุมชนท้องถิ่น NGOs เกษตรกร และองค์กรเอกชน เข้ามามีส่วนร่วมในการแก้ไขปัญหาหมอกควันข้ามแดนตามความเหมาะสม</p>	
<p>Article 4 General Obligations</p> <p>In pursuing the objective of this Agreement, the Parties shall:</p> <p>1. Co-operate in developing and implementing measures to prevent and monitor transboundary haze pollution as a result of land and/or forest fires which should be mitigated, and to control sources of fires, including by the identification of fires, development of monitoring, assessment and early warning systems, exchange of information and technology, and the provision of mutual assistance.</p> <p>2. When the transboundary haze pollution originates from within their territories, respond promptly to a request for relevant information or</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๔ ข้อผูกพันทั่วไป</p> <p>สำหรับการดำเนินการให้เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของข้อตกลงนี้ ภาครัฐมีหน้าที่</p> <p>๑. ให้ความร่วมมือในการพัฒนาและดำเนินการมาตรการเฝ้าระวัง และป้องกันมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนร่วมกัน มาตรการควบคุมแหล่งที่มาของมลพิษจากหมอกควัน รวมถึงพัฒนาระบบเตือนภัยล่วงหน้า พร้อมทั้งแลกเปลี่ยนข้อมูล และเทคโนโลยี และให้ความช่วยเหลือระหว่างกัน</p> <p>๒. เมื่อมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนเกิดขึ้นภายในอาณาเขตของภาครัฐ ให้รัฐตอบสนองต่อข้อมูลหรือคำร้องขอจากรัฐที่อาจได้รับโดยทันที เพื่อลดผลกระทบจากมลพิษหมอกควันที่เกิดขึ้นให้น้อยที่สุด</p>	เป็นการกำหนดหน้าที่ให้ภาครัฐปฏิบัติเป็นการทั่วไปทางบริหาร ซึ่งประเทศไทยสามารถทำได้ตามกฎหมายที่มีอยู่

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>consultations sought by a State or States that are or may be affected by such transboundary haze pollution, with a view to minimising the consequences of the transboundary haze pollution.</p> <p>3. Take legislative, administrative and/or other measures to implement their obligations under this Agreement.</p>			<p>๓. จัดให้มีการดำเนินการทางกฎหมาย ทางการบริหาร และ/หรือมาตรการอื่น ๆ เพื่อปฏิบัติตามข้อผูกพันของข้อตกลงนี้</p>	
<p>PART II. MONITORING, ASSESSMENT, PREVENTION AND RESPONSE</p> <p>Article 5</p> <p>ASEAN Co-ordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control</p> <p>1. The ASEAN Co-ordinating Centre for Transboundary Haze Pollution Control, hereinafter referred to as "the ASEAN Centre", is hereby established for the purposes of facilitating co-operation and co-ordination among the Parties in managing the impact of land and/or forest fires in particular haze pollution arising from such fires.</p> <p>2. The ASEAN Centre shall work on the basis that the national authority will act first to put out the fires. When the national authority declares an emergency</p>	✓		<p>ส่วนที่ ๒ การเฝ้าระวัง ประเมิน ป้องกัน และการติดตามผล</p> <p>ข้อบทที่ ๕</p> <p>ศูนย์ประสานงานอาเซียนด้านการควบคุมมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน</p> <p>๑. จัดตั้งศูนย์ประสานงานอาเซียนด้านการควบคุมมลพิษจากหมอกควันข้ามแดนซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "ศูนย์อาเซียน" โดยมีวัตถุประสงค์เพื่ออำนวยความสะดวกในการประสานงาน และดำเนินการความร่วมมือระหว่างภาคีในการจัดการกับไฟไหม้ ไฟป่า และมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน</p> <p>๒. หลักการทำงานของศูนย์อาเซียน ให้รัฐภาคีดับเพลิงก่อนต่อเมื่อหน่วยงานของรัฐภาคีนั้นประกาศสถานการณ์ฉุกเฉิน หน่วยงานนั้นอาจส่งคำขอความช่วยเหลือไปยังศูนย์อาเซียน</p>	<p>ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>situation, it may make a request to the ASEAN Centre to provide assistance.</p> <p>3. A Committee composed of representatives of the national authorities of the Parties shall oversee the operation of the ASEAN Centre.</p> <p>4. The ASEAN Centre shall carry out the functions as set out in Annex and any other functions as directed by the Conference of the Parties.</p>			<p>๓. ให้มีคณะกรรมการประกอบด้วยผู้แทนของรัฐภาคีทำหน้าที่กำกับดูแลการดำเนินงานของศูนย์อาเซียน</p> <p>๔. ศูนย์อาเซียนมีภารกิจหน้าที่ตามที่ระบุไว้ในภาคผนวก และหน้าที่อื่น ๆ ตามที่จะกำหนดในที่ประชุมภาคี</p>	
<p>Article 6 Competent Authorities and Focal Points</p> <p>1. Each Party shall designate one or more Competent Authorities and a Focal Point that shall be authorised to act on its behalf in the performance of the administrative functions required by this Agreement.</p> <p>2. Each Party shall inform other Parties and the ASEAN Centre, of its Competent Authorities and Focal Point, and of any subsequent changes in their designations.</p> <p>3. The ASEAN Centre shall regularly and expeditiously provide to Parties and relevant international organisations the information referred to in paragraph 2 above.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ 6 เจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจ และศูนย์ประสานงาน</p> <p>๑. ภาคีจะต้องจัดให้มีหน่วยงานรับผิดชอบซึ่งจะมีมากกว่าหนึ่งก็ได้ และศูนย์ประสานงาน ที่ได้รับมอบอำนาจให้ดำเนินการภายใต้นามของภาคีนั้นในการบริหารจัดการภายใต้ข้อตกลงฯ</p> <p>๒. ภาคีจะต้องแจ้งชื่อหน่วยงาน ศูนย์ประสานงานให้ภาคีอื่น และศูนย์อาเซียนทราบ รวมถึงต้องแจ้งให้ทราบกรณีมีการเปลี่ยนแปลงด้วย</p> <p>๓. ศูนย์อาเซียนต้องจัดทำ/ปรับสถานะข้อมูลตามข้อ ๒ อย่างรวดเร็ว และสม่ำเสมอ เพื่อประโยชน์แก่ภาคี และองค์การระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง</p>	เป็นการกำหนดให้ภาคีต้องปฏิบัติโดยประเทศไทยสามารถดำเนินการได้ด้วยมาตรการทางการบริหารโดยไม่ต้องออกหรือแก้ไขกฎหมาย ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>Article 7 Monitoring</p> <p>1. Each Party shall take appropriate measures to monitor:</p> <p>a. all fire prone areas, b. all land and/or forest fires, c. the environmental conditions conducive to such land and/or forest fires, and d. haze pollution arising from such land and/or forest fires.</p> <p>2. Each Party shall designate one or more bodies to function as National Monitoring Centres, to undertake monitoring referred to in paragraph 1 above in accordance with their respective national procedures.</p> <p>3. The Parties, in the event that there are fires, shall initiate immediate action to control or to put out the fires.</p>			<p>ข้อ ๗ การเฝ้าระวัง</p> <p>๑. ภาคิจจะต้องจัดให้มีมาตรการที่เหมาะสมในการเฝ้าระวัง</p> <p>ก. พื้นที่เสี่ยงที่จะเกิดไฟไหม้ ข. ไฟไหม้ และไฟป่า ค. สภาพแวดล้อมที่เอื้อต่อการเกิดไฟไหม้ และไฟป่า ง. มลพิษจากหมอกควันที่เกิดจากไฟไหม้ และไฟป่า</p> <p>๒. ภาคิจจะต้องจัดให้มีหน่วยงานทำหน้าที่ศูนย์เฝ้าระวังแห่งชาติ เพื่อทำหน้าที่เฝ้าระวัง ตามวรรค ๑ โดยเป็นไปตามกระบวนการภายในของตน</p> <p>๓. กรณีเกิดเพลิงไหม้ ภาคิจต้องดำเนินการควบคุมและดับเพลิงโดยทันที</p>	ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ
<p>Article 8 Assessment</p> <p>1. Each Party shall ensure that its National Monitoring Centre, at agreed regular intervals, communicates to the ASEAN Centre, directly or through its Focal Point, data obtained relating to fire prone</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๘ การติดตามประเมินผล</p> <p>๑. ภาคิจจะต้องให้ศูนย์เฝ้าระวังแห่งชาติของตนส่งข้อมูลเกี่ยวกับพื้นที่เสี่ยงที่จะเกิดไฟไหม้ พื้นที่ที่เกิดไฟไหม้ สภาพแวดล้อมที่เอื้อต่อการเกิดไฟป่า รวมถึงมลพิษจากหมอกควันที่เกิดจากพื้นที่ที่มีการเผาป่า</p>	ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>areas, land and/or forest fires, the environmental conditions conducive to such land and/or forest fires, and haze pollution arising from such land and/or forest fires.</p> <p>2. The ASEAN Centre shall receive, consolidate and analyse the data communicated by the respective National Monitoring Centres or Focal Points.</p> <p>3. On the basis of analysis of the data received, the ASEAN Centre shall, where possible, provide to each Party, through its Focal Point, an assessment of risks to human health or the environment arising from land and/or forest fires and the resulting transboundary haze pollution.</p>			<p>โดยตรงไปยังศูนย์อาเซียน หรือผ่านศูนย์เฝ้าระวังแห่งชาติ ตามช่วงระยะเวลาที่กำหนด</p> <p>๒. ศูนย์อาเซียนจะเป็นหน่วยงานรวบรวม และวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้รับจากศูนย์เฝ้าระวังแห่งชาติหรือหน่วยงานที่เกี่ยวข้อง</p> <p>๓. บนพื้นฐานของผลการวิเคราะห์ที่ได้รับ ให้ศูนย์อาเซียนจัดทำข้อมูลการประเมินความเสี่ยงผลกระทบต่อสุขภาพของประชากร และสิ่งแวดล้อมจากไฟไหม้ ไฟป่า และมลพิษหมอกควันข้ามแดนแก่แต่ละภาคผ่านศูนย์ประสานงานของภาคี</p>	
<p>Article 9 Prevention</p> <p>Each Party shall undertake measures to prevent and control activities related to land and/or forest fires that may lead to transboundary haze pollution, which include:</p> <p>a. Developing and implementing legislative and other regulatory measures, as well as programmes and strategies to promote zero burning policy to deal with</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๙ การป้องกัน</p> <p>ภาคีจะต้องจัดให้มีมาตรการป้องกัน ควบคุมกิจกรรมที่เกี่ยวข้องกับการเผาป่าหรือไฟป่าที่อาจก่อให้เกิดมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน โดยจะต้องดำเนินการ ดังนี้</p> <p>ก. พัฒนาและบังคับใช้กฎ ระเบียบ และมาตรการในการควบคุมอื่น รวมถึงโครงการ และยุทธศาสตร์เพื่อส่งเสริมนโยบายการห้ามเผา (zero burning)</p>	<p>ประเทศไทยมีการบัญญัติกฎหมาย และแผนงานที่เกี่ยวข้องกับการป้องกัน แก้ไขมลพิษหมอกควันข้ามแดนไว้ อาทิ</p> <p><u>กฎหมาย</u></p> <p>๑. พระราชบัญญัติส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติ พ.ศ. ๒๕๓๕ อาทิ ส่วนที่</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>land and/or forest fires resulting in transboundary haze pollution;</p> <p>b. Developing other appropriate policies to curb activities that may lead to land and/or forest fires;</p> <p>c. Identifying and monitoring areas prone to occurrence of land and/or forest fires;</p> <p>d. Strengthening local fire management and firefighting capability and co-ordination to prevent the occurrence of land and/or forest fires;</p> <p>e. Promoting public education and awareness-building campaigns and strengthening community participation in fire management to prevent land and/or forest fires and haze pollution arising from such fires;</p> <p>f. Promoting and utilising indigenous knowledge and practices in fire prevention and management; and</p> <p>g. Ensuring that legislative, administrative and/or other relevant measures are taken to control open burning and to prevent land clearing using fire.</p>			<p>ข. จัดให้มีนโยบายที่เหมาะสม เพื่อลดกิจกรรมที่อาจก่อให้เกิดไฟป่า</p> <p>ค. กำหนด และเฝ้าระวังพื้นที่ที่มีแนวโน้มเกิดไฟป่า</p> <p>ง. เสริมสร้างศักยภาพการจัดการ และดับเพลิงในพื้นที่ รวมถึงการประสานงานเพื่อป้องกันการเกิดไฟป่า</p> <p>จ. สร้างความตระหนักรู้ และให้ความรู้แก่ประชาชน หนุนรงค์ให้ประชาชนมีส่วนร่วมในการจัดการ ป้องกันการเกิดไฟป่า และมลพิษจากหมอกควัน</p> <p>ฉ. ส่งเสริม และใช้ภูมิปัญญาท้องถิ่น และแนวปฏิบัติที่เป็นประโยชน์เกี่ยวกับการจัดการอัคคีภัย และ</p> <p>ช. จัดให้มีมาตรการทางกฎหมาย ทางปกครอง และ/หรือมาตรการอื่น ๆ ที่เอื้อต่อการดำเนินการป้องกัน และควบคุมการเผาในที่โล่ง</p>	<p>๔ มลพิษทางอากาศ และเสียง มาตรา ๖๘</p> <p>๒. พระราชบัญญัติป่าไม้ พ.ศ. ๒๔๘๔ มาตรา ๕๔</p> <p>๓. พระราชบัญญัติสงวนและคุ้มครองสัตว์ป่า พ.ศ.๒๕๓๕</p> <p>๔. พระราชบัญญัติอุทยานแห่งชาติ พ.ศ.๒๕๐๔</p> <p>๕. พระราชบัญญัติป่าสงวนแห่งชาติ พ.ศ. ๒๕๐๗ มาตรา ๑๔</p> <p>๖. พระราชบัญญัติป้องกันและบรรเทาสาธารณภัย พ.ศ. ๒๕๕๐</p> <p>๗. พระราชบัญญัติการสาธารณสุข พ.ศ. ๒๕๓๕ มาตรา ๒๕ (๔) และมาตรา ๒๗</p> <p>๘. ประมวลกฎหมายอาญา มาตรา ๒๒๐ และ มาตรา ๒๒๕</p> <p>๙. พระราชบัญญัติจราจรทางบก พ.ศ. ๒๕๒๒ มาตรา ๑๓๐</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
				<p>๑๐. ประมวลกฎหมายที่ดิน พ.ศ. ๒๔๙๗ มาตรา ๙</p> <p>๑๑. กฎหมายที่ออกโดย ราชการส่วนท้องถิ่น ที่มีอำนาจ</p> <p><u>นโยบายและแผน อาท</u></p> <p>๑. แผนพัฒนาเศรษฐกิจ และสังคมแห่งชาติ ฉบับที่ ๑๒ พ.ศ. ๒๕๖๐ - ๒๕๖๔ ส่วนที่ ๔ ยุทธศาสตร์ การพัฒนาประเทศ ยุทธศาสตร์ที่ ๔ การเติบโตที่เป็นมิตร กับสิ่งแวดล้อมเพื่อ การพัฒนาอย่าง ยั่งยืนเป้าหมายที่ ๓ ให้ความสำคัญกับ การแก้ไขปัญหา วิกฤตหมอกควัน และอื่น ๆ เป็นลำดับ แรก</p> <p>๒. แผนการส่งเสริมและ รักษาคุณภาพ สิ่งแวดล้อม พ.ศ. ๒๕๖๐ - ๒๕๗๙</p> <p>๓. แผนจัดการคุณภาพ</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
				<p>สิงแวดลัอม พ.ศ. ๒๕๖๐ - ๒๕๖๔</p> <p>๔. แผนแม่บทรองรับการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศ พ.ศ. ๒๕๕๘ - ๒๕๙๓</p> <p>๕. แผนแม่บทแห่งชาติว่าด้วยการควบคุมการเผาในที่โล่ง</p> <p>๖. แผนปฏิบัติการตามแผนแม่บทต่าง ๆ</p>
<p>Article 10</p> <p>Preparedness</p> <p>1. The Parties shall, jointly or individually, develop strategies and response plans to identify, manage and control risks to human health and the environment arising from land and/or forest fires and related haze pollution arising from such fires.</p> <p>2. The Parties shall, as appropriate, prepare standard operating procedures for regional co-operation and national action required under this Agreement.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๑๐</p> <p>การเตรียมการ</p> <p>๑. ภาคีสสามารถร่วมกันหรือดำเนินการเป็นการเฉพาะของตนเอง เกี่ยวกับการพัฒนายุทธศาสตร์ และแผนรองรับเพื่อควบคุมความเสี่ยงต่อสุขภาพของประชาชน และสิงแวดลัอมจากการเกิดมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน</p> <p>๒. ภาคีสจะต้องจัดเตรียมแนวทางที่จำเป็นต่อการปฏิบัติงานให้ได้มาตรฐาน เพื่อรองรับความร่วมมือระดับภูมิภาค และการดำเนินงานของประเทศตามที่กำหนดไว้ในข้อตกลงนี้</p>	<p>มาตรา ๑๐ พรบ.ส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิงแวดลัอมแห่งชาติฯ กำหนดให้รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติฯ กำหนดมาตรการป้องกัน และจัดทำแผนฉุกเฉินเพื่อแก้ไขสถานการณ์ที่เกิดขึ้นไว้ล่วงหน้า</p> <p>เป็นการปฏิบัติในทางบริหารซึ่งหน่วยงานที่เกี่ยวข้องสามารถปฏิบัติได้ภายในอำนาจหน้าที่ของตน</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>Article 11 National Emergency Response</p> <p>1. Each Party shall ensure that appropriate legislative, administrative and financial measures are taken to mobilise equipment, materials, human and financial resources required to respond to and mitigate the impact of land and/or forest fires and haze pollution arising from such fires.</p> <p>2. Each Party shall forthwith inform other Parties and the ASEAN Centre of such measures.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๑๑ การรับมือภาวะฉุกเฉิน</p> <p>๑. ภาคี่จะต้องจัดให้มีมาตรการทางบริหาร ทางกฎหมาย และทางการเงินที่เหมาะสม เอื้อต่อการระดมวัสดุอุปกรณ์ บุคคลากรและแหล่งเงินที่จำเป็นเพื่อใช้ในการรับมือ ผลกระทบที่เกิดจากมลพิษหมอกควันที่เกิดจากไฟป่า</p> <p>๒. ภาคี่จะต้องแจ้งให้ภาคี่อื่นและศูนย์อาเซียนทราบถึงมาตรการดังกล่าว</p>	<p>เป็นการกำหนดพันธกรณีทั้งด้านกฎหมาย ด้านบริหาร และด้านการเงินให้รัฐภาคี่ต้องปฏิบัติตาม ซึ่งประเทศไทยสามารถปฏิบัติได้ตามมาตรา ๙ และมาตรา ๑๐ พรบ.ส่งเสริมและรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อมแห่งชาติฯ รวมถึงมาตรา ๒๓ (๔) ให้มีเงินกองทุนสิ่งแวดล้อมในการช่วยเหลือ และอุดหนุนกิจการใด ๆ ที่เกี่ยวกับการส่งเสริม และรักษาคุณภาพสิ่งแวดล้อม</p>
<p>Article 12 Joint Emergency Response through the Provision of Assistance</p> <p>1. If a Party needs assistance in the event of land and/or forest fires or haze pollution arising from such fires within its territory, it may request such assistance from any other Party, directly or through the ASEAN Centre, or, where appropriate, from other States or international organisations.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๑๒ การให้ความช่วยเหลือในภาวะฉุกเฉิน</p> <p>๑. กรณีที่ภาคี่ประสงค์ขอรับความช่วยเหลือจากเหตุเพลิงไหม้ในอาณาเขตของตน อาจดำเนินการได้โดยการขอรับความช่วยเหลือโดยตรงไปยังภาคี่อื่น ร้องขอมายังศูนย์อาเซียน หรือองค์การระหว่างประเทศ</p> <p>๒. ความช่วยเหลือที่จะดำเนินการ ต้องได้รับการร้องขอและโดยความยินยอมของภาคี่ผู้ทำการร้องขอ</p>	<p>เป็นการกำหนดขั้นตอนการร้องขอและเสนอให้ความช่วยเหลือแก่รัฐภาคี่ ซึ่งประเทศไทยสามารถทำได้ตามกฎหมายที่มีอยู่</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>2. Assistance can only be employed at the request of and with the consent of the requesting Party, or, when offered by another Party or Parties, with the consent of the receiving Party.</p> <p>3. Each Party to which a request for assistance is directed shall promptly decide and notify the requesting Party, directly or through the ASEAN Centre, whether it is in a position to render the assistance requested, and of the scope and terms of such assistance.</p> <p>4. Each Party to which an offer of assistance is directed shall promptly decide and notify the assisting Party, directly or through the ASEAN Centre, whether it is in a position to accept the assistance offered, and of the scope and terms of such assistance.</p> <p>5. The requesting Party shall specify the scope and type of assistance required and, where practicable, provide the assisting Party with such information as may be necessary for that Party to determine the extent to which it is able to meet the request. In the event that it is not practicable for the requesting Party to specify the scope and type of assistance required, the requesting Party and assisting Party shall, in</p>			<p>๓. ภาคิผู้ได้รับคำร้องขอรับความช่วยเหลือจะต้องแจ้งภาคิผู้ขอรับความช่วยเหลือโดยตรงหรือผ่านศูนย์อาเซียนว่าตนพร้อมที่จะให้ความช่วยเหลือหรือไม่ โดยระบุขอบเขต และข้อกำหนดของการให้ความช่วยเหลือ</p> <p>๔. ภาคิผู้ได้รับคำเสนอให้ความช่วยเหลือจะต้องแจ้งว่าตนพร้อมที่จะให้ความช่วยเหลือหรือไม่ โดยระบุขอบเขต และข้อกำหนดของการให้ความช่วยเหลือแก่ภาคิผู้เสนอให้ความช่วยเหลือโดยตรง หรือแจ้งผ่านทางศูนย์อาเซียน</p> <p>๕. ภาคิผู้ร้องขอความช่วยเหลือจะต้องระบุประเภท และขอบเขตของการร้องขอความช่วยเหลือที่ต้องการ รวมทั้งให้ข้อมูลนี้อาจจำเป็นต่อการพิจารณาของภาคิผู้ให้ความช่วยเหลือว่าตนสามารถให้ความช่วยเหลือได้เพียงใด กรณีที่ภาคิผู้ร้องขอความช่วยเหลือไม่สามารถระบุข้อมูลดังกล่าวได้ ภาคิผู้ร้องขอความช่วยเหลือ และภาคิผู้ให้ความช่วยเหลือจะต้องหารือร่วมกันเพื่อประเมิน และกำหนดขอบเขตความช่วยเหลือที่จำเป็น</p> <p>๖. ภาคิจะต้องระบุ และแจ้งให้ศูนย์อาเซียนทราบถึงขอบเขตความสามารถในการจัดหาผู้เชี่ยวชาญ วัสดุ และอุปกรณ์ช่วยเหลือรวมถึงความช่วยเหลือด้านการเงินที่จำเป็นแก่รัฐผู้ขอรับความช่วยเหลือ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
consultation, jointly assess and decide upon the scope and type of assistance required. 6. The Parties shall, within the limits of their capabilities, identify and notify the ASEAN Centre of experts, equipment and materials which could be made available for the provision of assistance to other Parties in the event of land and/or forest fires or haze pollution resulting from such fires as well as the terms, especially financial, under which such assistance could be provided.			ช่วยเหลือในกรณีเกิดไฟป่า และมลพิษหมอกควันที่เกิดขึ้น	
Article 13 Direction and Control of Assistance Unless otherwise agreed: 1. The requesting or receiving Party shall exercise the overall direction, control, co-ordination and supervision of the assistance within its territory. The assisting Party should, where the assistance involves personnel, designate in consultation with the requesting or receiving Party, the person or entity who should be in charge of and retain immediate operational supervision over the personnel and the equipment provided by it. The designated person or entity should exercise such supervision in co-operation	✓		ข้อบทที่ ๑๓ แนวทางการให้ความช่วยเหลือ เว้นแต่จะตกลงเป็นอย่างอื่น ๑. ภาคิผู้ขอรับหรือได้รับความช่วยเหลือจะต้องกำกับดูแล ประสานงาน และการดำเนินการช่วยเหลือในอาณาเขตของตน รวมถึงกำหนดบุคคล หรือองค์กรทำหน้าที่ที่ปรึกษาทั้งของฝ่ายภาคิผู้ขอรับ และภาคิผู้ได้รับความช่วยเหลือ เพื่อรับผิดชอบ กำกับดูแล บุคลากร และวัสดุอุปกรณ์ในการปฏิบัติงานให้ทันที่่วงที่ ตลอดจนเพื่่อำนวยความร่วมมือกับเจ้าหน้าที่ของภาคิผู้ขอรับ หรือภาคิผู้ได้รับความช่วยเหลือ	เป็นการกำหนดขั้นตอนการร้องขอและเสนอให้ความช่วยเหลือแก่รัฐภาคิ ซึ่งประเทศไทยสามารถทำได้ตามกฎหมายที่มีอยู่

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>with the appropriate authorities of the requesting or receiving Party.</p> <p>2. The requesting or receiving Party shall provide, to the extent possible, local facilities and services for the proper and effective administration of the assistance. It shall also ensure the protection of personnel, equipment and materials brought into its territory by or on behalf of the assisting Party for such purposes.</p> <p>3. A Party providing or receiving assistance in response to a request referred to in paragraph (1) above shall co-ordinate that assistance within its territory.</p>			<p>๒. ภาคิผู้ขอรับความช่วยเหลือต้องจัดให้มีสิ่งอำนวยความสะดวกและบริการเพื่อการให้ความช่วยเหลือที่เหมาะสม และมีประสิทธิภาพ รวมทั้งให้ความคุ้มครองแก่บุคคล และวัสดุอุปกรณ์ให้ความช่วยเหลือของภาคิผู้ให้ความช่วยเหลือที่นำเข้ามาใช้ในอาณาเขตของภาคิผู้รับความช่วยเหลือ</p> <p>๓. ภาคิผู้ให้หรือรับความช่วยเหลือจะต้องประสานความช่วยเหลือภายในอาณาเขตของตน เพื่อดำเนินความช่วยเหลือตามวรรค ๑</p>	
<p>Article 14 Exemptions and Facilities in Respect of the Provision of Assistance</p> <p>1. The requesting or receiving Party shall accord to personnel of the assisting Party and personnel acting on its behalf, the necessary exemptions and facilities for the performance of their functions.</p> <p>2. The requesting or receiving Party shall accord the assisting Party exemptions from taxation, duties or other charges on the equipment and materials brought into the territory of the requesting or receiving Party for the purpose of the assistance.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๑๔ ข้อยกเว้น และการอำนวยความสะดวกเกี่ยวกับการให้ความช่วยเหลือ</p> <p>๑. ภาคิผู้ขอรับความช่วยเหลือจะต้องจัดให้บุคลากรผู้ปฏิบัติงานของภาคิผู้ให้ความช่วยเหลือได้รับสิ่งอำนวยความสะดวกที่จำเป็นสำหรับการปฏิบัติหน้าที่</p> <p>๒. ภาคิผู้ขอรับความช่วยเหลือต้องยกเว้นการเก็บภาษีอากรหรือค่าใช้จ่ายอื่น ๆ จากวัสดุอุปกรณ์ของภาคิผู้ขอรับความช่วยเหลือที่นำเข้ามาในอาณาเขตเพื่อดำเนินการช่วยเหลือ</p>	<p>เป็นการกำหนดขั้นตอนการร้องขอและเสนอให้ความช่วยเหลือแก่รัฐภาคิ ซึ่งประเทศไทยสามารถทำได้ตามกฎหมายที่มีอยู่</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
3. The requesting or receiving Party shall facilitate the entry into, stay in and departure from its territory of personnel and of equipment and materials involved or used in the assistance.			๓. ภาคิผู้ขอรับความช่วยเหลือจะต้องอำนวยความสะดวกในการเข้า – ออก และอยู่ในอาณาเขตของตน แก่บุคคลากรรวมถึงวัสดุอุปกรณ์ของผู้ให้ความช่วยเหลือ	
Article 15 Transit of Personnel, Equipment and Materials in Respect of the Provision of Assistance Each Party shall, at the request of the Party concerned, seek to facilitate the transit through its territory of duly notified personnel, equipment and materials involved or used in the assistance to the requesting or receiving Party.	✓		ข้อบทที่ ๑๕ การเคลื่อนย้ายบุคลากร วัสดุอุปกรณ์ให้ช่วยเหลือ เมื่อภาคิที่เกี่ยวข้องร้องขอ ภาคิจะต้องอำนวยความสะดวกในการผ่านแดนของบุคลากร และวัสดุอุปกรณ์ที่เกี่ยวข้องต่อการให้ช่วยเหลือภาคิผู้ร้องขอหรือได้รับความช่วยเหลือที่ได้แจ้งมาอย่างถูกต้อง	เป็นการกำหนดขั้นตอนการร้องขอและเสนอให้ช่วยเหลือแก่รัฐภาคิซึ่งประเทศไทยสามารถทำได้ตามกฎหมายที่มีอยู่
PART III. TECHNICAL CO-OPERATION AND SCIENTIFIC RESEARCH Article 16 Technical Co-operation 1. In order to increase the preparedness for and to mitigate the risks to human health and the environment arising from land and/or forest fires or haze pollution arising from such fires, the Parties shall undertake technical co-operation in this field, including the following:	✓		ส่วนที่ ๓ ความร่วมมือทางเทคนิค และการวิจัยทางวิทยาศาสตร์ ข้อบทที่ ๑๖ ความร่วมมือทางเทคนิค ๑. เพื่อเตรียมความพร้อม และลดความเสี่ยงต่อคุณภาพชีวิตของประชากร และสิ่งแวดล้อมที่มีผลกระทบจากไฟป่าหรือมลพิษหมอกควันจากการเผาป่า ภาคิจะต้องให้ความร่วมมือด้านเทคนิค ดังต่อไปนี้ ก. สนับสนุนการระดมทรัพยากรที่เหมาะสมทั้งภายในและภายนอกอาณาเขตของตน	ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคิปฏิบัติ

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แกกกฎหมาย	แกกกฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>a. Facilitate mobilisation of appropriate resources within and outside the Parties;</p> <p>b. Promote the standardisation of the reporting format of data and information;</p> <p>c. Promote the exchange of relevant information, expertise, technology, techniques and know-how;</p> <p>d. Provide or make arrangements for relevant training, education and awareness-raising campaigns, in particular relating to the promotion of zero-burning practices and the impact of haze pollution on human health and the environment;</p> <p>e. Develop or establish techniques on controlled burning particularly for shifting cultivators and small farmers, and to exchange and share experiences on controlled-burning practices;</p> <p>f. Facilitate exchange of experience and relevant information among enforcement authorities of the Parties;</p> <p>g. Promote the development of markets for the utilisation of biomass and appropriate methods for disposal of agricultural wastes;</p>			<p>ข. ส่งเสริมรูปแบบการรายงานข้อมูลดิบและสารสนเทศที่เป็นมาตรฐานเดียวกัน</p> <p>ค. ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข้อมูล ความเชี่ยวชาญ เทคโนโลยี เทคนิค และความรู้ที่เกี่ยวข้องในการปฏิบัติที่เกี่ยวข้อง</p> <p>ง. จัดให้มีการฝึกอบรม ให้ความรู้ และรณรงค์สร้างความตระหนักรู้โดยเฉพาะเกี่ยวกับการห้ามเผา และผลกระทบจากมลพิษหมอกควันที่เป็นอันตรายต่อสุขภาพและสิ่งแวดล้อม</p> <p>จ. พัฒนา หรือสร้างเทคนิควิธีการเผาภายใต้การควบคุม โดยเฉพาะการทำเกษตรแบบไร่เลื่อนลอย และเกษตรกรรายย่อย เพื่อแลกเปลี่ยนแบ่งปันประสบการณ์เกี่ยวกับกรณีตัวอย่างการเผาภายใต้การควบคุม</p> <p>ฉ. สนับสนุนการแลกเปลี่ยนข้อมูลและประสบการณ์ ระหว่างเจ้าหน้าที่/หน่วยงานผู้รับผิดชอบของแต่ละภาคี</p> <p>ช. ส่งเสริมการพัฒนาตลาดเพื่อการใช้ประโยชน์จากชีวมวล และพัฒนาวิธีการกำจัดของเสียทางการเกษตรอย่างเหมาะสม</p> <p>ซ. พัฒนาโครงการฝึกอบรมสำหรับเจ้าหน้าที่ดับเพลิง และผู้ฝึกสอนให้ได้รับการฝึกฝนทั้งในระดับท้องถิ่น ระดับประเทศ และระดับภูมิภาค และ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>h. Develop training programmes for firefighters and trainers to be trained at local, national and regional levels; and</p> <p>i. Strengthen and enhance the technical capacity of the Parties to implement this Agreement.</p> <p>2. The ASEAN Centre shall facilitate activities for technical cooperation as identified in paragraph 1 above.</p>			<p>ฉ. เสริมสร้างขีดความสามารถการดำเนินงานทางเทคนิคของภาคีเพื่อปฏิบัติตามข้อตกลง</p> <p>๒. ศูนย์อาเซียนจะสนับสนุนกิจกรรมในการดำเนินความร่วมมือทางเทคนิค ตามที่ระบุในวรรค ๑</p>	
<p>Article 17 Scientific Research</p> <p>The Parties shall individually or jointly, including in co-operation with appropriate international organisations, promote and, whenever possible, support scientific and technical research programmes related to the root causes and consequences of transboundary haze pollution and the means, methods, techniques and equipment for land and/or forest fire management, including fire fighting.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๑๗ การวิจัยทางวิทยาศาสตร์</p> <p>ภาคีจะต้องส่งเสริม และสนับสนุนโครงการวิจัยทางเทคนิค และวิทยาศาสตร์ที่เกี่ยวข้องกับสาเหตุและผลกระทบของหมอกควันข้ามแดน และวิถีทางวิธีการ เทคนิค และอุปกรณ์ในการจัดการไฟป่า และการดับเพลิง ทั้งนี้ ภาคีอาจดำเนินการด้วยตนเองร่วมกันหรือโดยองค์การระหว่างประเทศก็ได้</p>	<p>ไม่มีการกำหนดพันธกรณีให้ภาคีปฏิบัติ</p>
<p>PART IV. INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS Article 18 Conference of the Parties</p> <p>1. A Conference of the Parties is hereby established. The first meeting of the Conference of the Parties shall</p>	✓		<p>ส่วนที่ ๔ กลไกการบริหารจัดการ ข้อบทที่ ๑๘ การประชุมภาคีความตกลง</p>	<p>เป็นการกำหนดขั้นตอน และวิธีการดำเนินการตามความตกลงนี้ ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการได้ตามกฎหมายที่มีอยู่</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>be convened by the Secretariat not later than one year after the entry into force of this Agreement. Thereafter, ordinary meetings of the Conference of the Parties shall be held at least once every year, in as far as possible in conjunction with appropriate meetings of ASEAN.</p> <p>2. Extraordinary meetings shall be held at any other time upon the request of one Party provided that such request is supported by at least one other Party.</p> <p>3. The Conference of the Parties shall keep under continuous review and evaluation the implementation of this Agreement and to this end shall:</p> <p>a. Take such action as is necessary to ensure the effective implementation of this Agreement;</p> <p>b. Consider reports and other information which may be submitted by a Party directly or through the Secretariat;</p> <p>c. Consider and adopt protocols in accordance with the Article 21 of this Agreement;</p> <p>d. Consider and adopt any amendment to this Agreement;</p> <p>e. Adopt, review and amend as required any Annexes to this Agreement;</p>			<p>๑. ให้มีการประชุมประเทศภาคี อย่างน้อยปีละหนึ่งครั้ง โดยการประชุมครั้งแรกจะต้องจัดขึ้นหลังจากข้อตกลงมีผลใช้บังคับไม่เกิน ๑ปี โดยมีสำนักเลขาธิการเป็นผู้จัด หลังจากนั้นต้องจัดขึ้นโดยจัดร่วมกับการประชุมอาเซียนในวาระที่เหมาะสม</p> <p>๒. การประชุมวิสามัญจัดขึ้นในเวลาอื่นได้ กรณีที่มีการร้องขอจากภาคีใดภาคีหนึ่ง โดยต้องได้รับการสนับสนุนจากอย่างน้อยหนึ่งภาคี</p> <p>๓. ในการประชุมจะต้องดำเนินการทบทวน และประเมินผลการดำเนินการตามข้อตกลงฯ อย่างต่อเนื่อง และด้วยเหตุนี้ภาคีจะต้อง</p> <p>ก. ดำเนินกิจกรรมที่จำเป็นเพื่อปฏิบัติตามข้อตกลงอย่างมีประสิทธิภาพ</p> <p>ข. พิจารณารายงาน และข้อมูลอื่น ๆ ที่อาจได้รับโดยตรงจากภาคี หรือจากสำนักเลขาธิการ</p> <p>ค. พิจารณา และรับรองพิธีสารตามข้อ ๒๑ ของข้อตกลงฯ</p> <p>ง. พิจารณา และรับรองการแก้ไขที่อาจเกิดขึ้นของข้อตกลง</p> <p>จ. รับรอง ทบทวน แก้ไขปรับปรุง ภาคผนวกตามที่ได้รับการร้องขอ</p> <p>ฉ. จัดตั้งหน่วยงานย่อยที่จำเป็นเพื่อดำเนินการตามข้อตกลง และ</p>	

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>f. Establish subsidiary bodies as may be required for the implementation of this Agreement; and</p> <p>g. Consider and undertake any additional action that may be required for the achievement of the objective of this Agreement.</p>			<p>ข. พิจารณาดำเนินการเพิ่มเติมในกรณีที่เป็น เพื่อบรรลุวัตถุประสงค์ของข้อตกลง</p>	
<p>Article 19 Secretariat</p> <p>1. A Secretariat is hereby established.</p> <p>2. The functions of the Secretariat shall include:</p> <p>a. Arrange for and service meetings of the Conference of the Parties and of other bodies established by this Agreement;</p> <p>b. Transmit to the Parties notifications, reports and other information received in accordance with this Agreement;</p> <p>c. Consider inquiries by, and information from, the Parties, and to consult with them on questions relating to this Agreement;</p> <p>d. Ensure the necessary co-ordination with other relevant international bodies and in particular to enter into administrative arrangements as may be required for the effective discharge of the Secretariat functions; and</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๑๙ สำนักงานเลขาธิการ</p> <p>๑. ให้จัดตั้งสำนักงานเลขาธิการ</p> <p>๒. ภารกิจหน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการ ประกอบด้วย</p> <p>ก. จัดการ และอำนวยความสะดวก และการประชุมของหน่วยงานที่จัดตั้งขึ้นตามข้อตกลงนี้</p> <p>ข. ส่งการแจ้งรายงาน และข้อมูลที่เกี่ยวข้อง ภายใต้ข้อตกลงแก่ภาคี</p> <p>ค. พิจารณา คำขอ และข้อมูลที่ได้รับจากภาคี และหารือเกี่ยวกับปัญหาที่เกี่ยวข้องภายใต้ข้อตกลง</p> <p>ง. ประสานงานที่จำเป็นกับหน่วยงานระหว่างประเทศที่เกี่ยวข้อง โดยเฉพาะเรื่องที่เกี่ยวข้องกับภารกิจของสำนักเลขาธิการ</p> <p>จ. ปฏิบัติหน้าที่อื่น ๆ ตามที่ภาคีอาจมอบหมาย</p> <p>๓. ให้สำนักเลขาธิการอาเซียนทำหน้าที่ฝ่ายเลขานุการของข้อตกลงนี้</p>	<p>เป็นการกำหนดหน้าที่ของสำนักงานเลขาธิการโดยไม่กำหนดหน้าที่ให้ภาคีต้องปฏิบัติ</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>e. Perform such other functions as may be assigned to it by the Parties.</p> <p>3. The ASEAN Secretariat shall serve as the Secretariat to this Agreement.</p>				
<p>Article 20 Financial Arrangements</p> <p>1. A Fund is hereby established for the implementation of this Agreement.</p> <p>2. It shall be known as the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund.</p> <p>3. The Fund shall be administered by the ASEAN Secretariat under the guidance of the Conference of the Parties.</p> <p>4. The Parties shall, in accordance with the decisions of the Conference of the Parties, make voluntary contributions to the Fund.</p> <p>5. The Fund shall be open to contributions from other sources subject to the agreement of or approval by the Parties.</p> <p>6. The Parties may, where necessary, mobilise additional resources required for the implementation of this Agreement from relevant international</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๒๐ การบริหารจัดการด้านการเงิน</p> <p>๑. จัดตั้งกองทุนเพื่อดำเนินการตามข้อตกลงนี้</p> <p>๒. ให้ใช้ชื่อกองทุนควบคุมมลพิษหมอกควันข้ามแดนอาเซียน</p> <p>๓. การบริหารจัดการกองทุนจะดำเนินการโดยสำนักเลขาธิการอาเซียน ตามแนวทางมติของที่ประชุมภาคี</p> <p>๔. ภาคีจะต้องสนับสนุนกองทุนตามความสมัครใจตามมติที่ประชุมภาคี</p> <p>๕. กองทุนสามารถรับเงินอุดหนุนจากแหล่งอื่น ๆ ตามความตกลงหรือความเห็นชอบของภาคี</p> <p>๖. ภาคีอาจขอระดมทรัพยากรที่จำเป็นเพิ่มเติมเพื่อดำเนินการให้เป็นไปตามข้อตกลงจากองค์กรระหว่างประเทศ โดยเฉพาะจากสถาบันการเงินในภูมิภาค หรือกลุ่มผู้บริจาคระหว่างประเทศ</p>	<p>มีการกำหนดหน้าที่ให้ภาคีต้องสมทบกองทุนจึงเป็นการกำหนดพันธกรณีให้ประเทศไทยต้องปฏิบัติตามซึ่งเป็นเรื่องทางงบประมาณที่ประเทศไทยสามารถปฏิบัติได้โดยมาตรการในทางบริหาร</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
organisations, in particular regional financial institutions and the international donor community.				
<p>PART V. PROCEDURES</p> <p>Article 21</p> <p>Protocols</p> <p>1. The Parties shall co-operate in the formulation and adoption of protocols to this Agreement, prescribing agreed measures, procedures and standards for the implementation of this Agreement.</p> <p>2. The Conference of the Parties may, at ordinary meetings, adopt protocols to this Agreement by consensus of all Parties.</p> <p>3. The text of any proposed protocol shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least six months before such a session.</p> <p>4. The requirements for the entry into force of any protocol shall be established by that instrument.</p>	✓		<p>ส่วนที่ ๕ วิธีดำเนินการ</p> <p>ข้อบทที่ ๒๑</p> <p>พิธีสาร</p> <p>๑. ภาคิจะต้งร่วมนกันกำหนดมาตรการ ขั้นตอน และมาตรฐานในการดำเนินการให้เป็นไปตามข้อตกลง ในรูปแบบของพิธีสาร</p> <p>๒. ที่ประชุมสามัญประจำปีภาคิอาจรับรองพิธีสารโดยฉันทมติ</p> <p>๓. ให้สำนักเลขาธิการแจ้งร่างพิธีสารที่มีการเสนอให้ภาคิทราบอย่างน้อยหกเดือนก่อนการประชุมภาคิ</p> <p>๔. ให้กำหนดเงื่อนไขการมีผลบังคับใช้ของพิธีสารไว้ในพิธีสารนั้น ๆ</p>	เป็นการกำหนดให้จัดทำพิธีสาร โดยกำหนดเนื้อหา วิธีการ และการมีผลของพิธีสารไว้ด้วย อันเป็นการปฏิบัติตามข้อตกลงฯ ซึ่งประเทศไทยสามารถทำได้ ภายใต้กฎหมายที่มีอยู่
<p>Article 22</p> <p>Amendments to the Agreement</p> <p>1. Any Party may propose amendments to the Agreement.</p> <p>2. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Parties by the Secretariat at least</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๒๒</p> <p>การแก้ไขข้อตกลง</p> <p>๑. ภาคิอาจเสนอขอแก้ไขข้อตกลงได้</p> <p>๒. สำนักเลขาธิการจะต้องแจ้งร่างที่ขอแก้ไขให้ภาคิทราบอย่างน้อยหกเดือนก่อนการประชุมภาคิ</p>	เป็นการกำหนดวิธีการแก้ไข ข้อตกลง และผลผูกพันของ ข้อตกลงต่อสมาชิกที่เข้าเป็น ภาคิภายหลังจากที่ข้อตกลงถูก แก้ไขแล้ว ซึ่งไม่มีการกำหนด หน้าที่ให้ภาคิต้องปฏิบัติ

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>six months before the Conference of the Parties at which it is proposed for adoption. The Secretariat shall also communicate proposed amendments to the signatories to the Agreement.</p> <p>3. Amendments shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.</p> <p>4. Amendments to this Agreement shall be subject to acceptance. The Depositary shall circulate the adopted amendment to all Parties for their acceptance. The amendment shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depositary of the instruments of acceptance of all Parties.</p> <p>5. After the entry into force of an amendment to this Agreement any new Party to this Agreement shall become a Party to this Agreement as amended.</p>			<p>รวมถึงแจ้งไปยังผู้ลงนามในข้อตกลงให้ทราบถึงการแก้ไขด้วย</p> <p>๓. การแก้ไขข้อตกลงฯ ต้องได้รับการรับรองฉันทามติจากที่ประชุมภาคี</p> <p>๔. การแก้ไขข้อตกลงจะต้องได้รับสัตยาบันจากทุกภาคีให้ผู้เก็บรักษาตราสารแจ้งการแก้ไขไปยังทุกภาคีเพื่อให้สัตยาบัน และการแก้ไขจะมีผลใช้บังคับสามสิบวันหลังจากได้รับตราสารยินยอมจากทุกภาคี</p> <p>๕. หลังจากการแก้ไขข้อตกลงมีผลใช้บังคับให้ถือว่าภาคีสมาชิกที่เข้าเป็นภาคีใหม่เป็นภาคีของข้อตกลงที่ถูกแก้ไข</p>	
<p>Article 23 Adoption and Amendment of Annexes</p> <p>1. Annexes to this Agreement shall form an integral part of the Agreement and, unless otherwise expressly provided, a reference to the Agreement constitutes at the same time a reference to the annexes thereto.</p> <p>2. Annexes shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๒๓ การรับรอง และการแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวก</p> <p>๑. ภาคผนวกแนบท้ายข้อตกลงถือเป็นส่วนหนึ่งของข้อตกลง เว้นแต่กำหนดไว้เป็นอย่างอื่น การอ้างถึงข้อตกลงเป็นการอ้างถึงภาคผนวกด้วย</p> <p>๒. ภาคผนวกจะต้องได้รับการรับรองโดยฉันทามติจากที่ประชุมภาคี</p>	เป็นการกำหนดสถานะของภาคผนวกรวมทั้งวิธีการจัดทำและแก้ไข ซึ่งไม่มีการกำหนดหน้าที่ให้ภาคีต้องปฏิบัติ

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>3. Any Party may propose amendments to an Annex.</p> <p>4. Amendments to an Annex shall be adopted by consensus at an ordinary meeting of the Conference of the Parties.</p> <p>5. Annexes to this Agreement and amendments to Annexes shall be subject to acceptance. The Depository shall circulate the adopted Annex or the adopted amendment to an Annex to all Parties for their acceptance. The Annex or the amendment to an Annex shall enter into force on the thirtieth day after the deposit with the Depository of the instruments of acceptance of all Parties.</p>			<p>๓. ภาคิอาจขอเสนอแก้ไขเปลี่ยนแปลงภาคผนวกได้</p> <p>๔. การแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกจะต้องได้รับการรับรองโดยฉันทามติจากที่ประชุมภาคิ</p> <p>๕. การแก้ไขเปลี่ยนแปลงภาคผนวกจะต้องได้รับการให้สัตยาบันจากภาคิ ผู้เก็บรักษาข้อตกลงฯ จะต้องแจ้งภาคผนวกที่ได้รับการแก้ไขเปลี่ยนแปลงแก่ภาคิทุกฝ่ายเพื่อให้สัตยาบัน และการแก้ไขเพิ่มเติมภาคผนวกจะมีผลใช้บังคับสามสิบวันหลังจากได้รับสัตยาบันสารจากทุกภาคิ</p>	
<p>Article 24</p> <p>Rules of Procedure and Financial Rules</p> <p>The first Conference of the Parties shall by consensus adopt rules of procedure for itself and financial rules for the ASEAN Transboundary Haze Pollution Control Fund to determine in particular the financial participation of the Parties to this Agreement.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๒๔</p> <p>ระเบียบขั้นตอนและกฎเกณฑ์ทางการเงิน</p> <p>การประชุมภาคิในวาระแรกเกี่ยวกับระเบียบการประชุม และระเบียบทางการเงินของกองทุน โดยเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการมีส่วนร่วมทางการเงินของภาคิตามข้อตกลงฯ จะต้องได้รับฉันทามติจากภาคิ</p>	<p>เป็นการกำหนดให้ที่ประชุมภาคิในครั้งแรกต้องจัดทำระเบียบการประชุม และระเบียบด้านการเงินโดยเฉพาะ เรื่องการสมทบทุนของภาคิซึ่งเป็นเรื่องทางบริหารประเทศในฐานะที่ภาคิสามารถปฏิบัติได้ตามกฎหมายที่มีอยู่</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
Article 25 Reports The Parties shall transmit to the Secretariat reports on the measures taken for the implementation of this Agreement in such form and at such intervals as determined by the Conference of the Parties.	✓		ข้อบทที่ ๒๕ การรายงาน ภาคิจะต้งจ้งรยงนต้งส้ณักเลขหคิการเก้ยวกับมตรกรที่ด้ณการตมข้อตกลงในรบบและตมช่วงเวลหที่ก้หนดโดยที่ประชุมภคิ	เป็นการก้หนดให้รัฐภคิมิหน้าที่รยงนการด้ณการตมข้อตกลงซึ่งเป็นรื่องทงบริหารที่ประเทศไทยสามารถปฏิบัติได้ภยใต้กฎหมายที่มีอยู่
Article 26 Relationship with Other Agreements The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights and obligations of any Party with regard to any existing treaty, convention or agreement to which they are Parties.	✓		ข้อบทที่ ๒๖ ความสัมพันธ์กับความตกลงอื่น บทบัญญัติตมข้อตกลงนี้จะไม่กระทบต้อสิทธิและข้อผูกพันของภคิที่มีอยู่กัสนธิสัญญา อนุสัญญาหรือข้อตกลงอื่น	เป็นการก้หนดเก้ยวกับการใช้บังคับข้อตกลงนี้ซึ่งไม่มีการก้หนดหน้าท้ให้ภคิต้องปฏิบัติ
Article 27 Settlement of Disputes Any dispute between Parties as to the interpretation or application of, or compliance with, this Agreement or any protocol thereto, shall be settled amicably by consultation or negotiation.	✓		ข้อบทที่ ๒๗ การระงับข้อพิพาท บรรดาข้อพิพาทที่เกิดขึ้นระหว่งภคิที่เก้ยวข้องกับการตีความ การบังคับใช้ตมข้อตกลง หรือพิธีสารแนบท้าย ให้ภคิระงับข้อพิพาทด้วยวิธีการหารือ หรือการเจรจาต้อรอง	เป็นการก้หนดกลไกระงับข้อพิพาทระหว่งประเทศซึ่งเป็นมตรกรทงบริหารที่ประเทศไทยสามารถด้ณการได้ภยใต้กฎหมายที่มีอยู่
PART VI. FINAL CLAUSES Article 28 Ratification, Acceptance, Approval and Accession	✓		ส่วนที่ ๖ ข้อก้หนดสุดท้าย ข้อบทที่ ๒๘ การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ และการภคยานวัติ	เป็นการก้หนดขั้นตอน การมีผลใช้บังคับ และการเข้าเป็นภคิของสนธิสัญญาซึ่งไม่มีการก้หนดหน้าท้ให้รัฐภคิต้องปฏิบัติ

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
<p>This Agreement shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession by the Member States. It shall be opened for accession from the day after the date on which the Agreement is closed for signature. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Depository.</p>			<p>ข้อตกลงต้องได้รับการให้สัตยาบัน การรับรอง การให้ความเห็นชอบ และการภาคยานุวัติจากประเทศสมาชิก โดยจะเปิดให้ภาคยานุวัติในวันถัดจากวันที่ข้อตกลงปิดให้ลงนาม ตราสารให้สัตยาบันการยอมรับ ให้การรับรอง หรือภาคยานุวัติให้เก็บไว้ที่ผู้เก็บรักษาข้อตกลงฯ</p>	
<p>Article 29 Entry into Force</p> <p>1. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.</p> <p>2. For each Member State ratifying, accepting, approving or acceding to the Agreement after the deposit of the sixth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit by such Member State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.</p>	✓		<p>ข้อบทที่ ๒๙ การมีผลใช้บังคับ</p> <p>๑. ข้อตกลงมีผลใช้บังคับเมื่อพ้นหกสิบวันหลังการยื่นสัตยาบันสาร จดหมายยอมรับ หนังสือรับรอง หรือภาคยานุวัติสารฉบับที่หก</p> <p>๒. สำหรับประเทศสมาชิกที่ให้สัตยาบัน ให้การยอมรับ ความเห็นชอบ การภาคยานุวัติ หลังจากยื่นตราสารให้สัตยาบัน ยอมรับ ให้ความเห็นชอบ ภาคยานุวัติ ฉบับที่หก ให้ข้อตกลงมีผลใช้บังคับหกสิบวันนับแต่วันที่ประเทศสมาชิคนั้นยื่นตราสารให้สัตยาบัน การยอมรับ ให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติ</p>	<p>เป็นการกำหนดเกี่ยวกับการมีผลใช้บังคับของข้อตกลงซึ่งไม่มีการกำหนดหน้าที่ให้รัฐภาคีต้องปฏิบัติ</p>

ASEAN AGREEMENT ON TRANSBOUNDARY HAZE POLLUTION (ข้อตกลงอาเซียนว่าด้วยมลพิษจากหมอกควันข้ามแดน)				
พันธกรณี (ข้อบทและสาระสำคัญ)	ไม่แก้กฎหมาย	แก้กฎหมาย	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	หมายเหตุ
Article 30 Reservations Unless otherwise expressly provided by this Agreement no reservations may be made to the Agreement.	✓		ข้อบทที่ ๓๐ ข้อสงวนสิทธิ์ ข้อตกลงนี้ไม่สามารถสงวนสิทธิ์ได้ เว้นแต่จะมีการกำหนดไว้โดยชัดแจ้งในข้อตกลงนี้เป็นอย่างอื่น	เป็นการกำหนดการตั้งเงื่อนไขของข้อตกลงซึ่งไม่มีการกำหนดหน้าที่ให้รัฐภาคีต้องปฏิบัติ
Article 31 Depositary This Agreement shall be deposited with the Secretary General of ASEAN, who shall promptly furnish each Member State a certified copy thereof.	✓		ข้อบทที่ ๓๑ การเก็บรักษาข้อตกลงฯ ให้สำนักเลขาธิการอาเซียนเป็นผู้เก็บรักษาข้อตกลงฯ โดยจะต้องส่งสำเนาให้แก่ประเทศสมาชิกโดยทันที	เป็นการกำหนดผู้เก็บรักษาข้อตกลงโดยไม่มีการกำหนดหน้าที่ให้รัฐภาคีต้องปฏิบัติ
Article 32 Authentic Text This Agreement shall be drawn up in the English language, and shall be the authentic text.	✓		ข้อบทที่ ๓๒ ต้นฉบับข้อตกลง ต้นฉบับข้อตกลงนี้จัดทำขึ้นเป็นภาษาอังกฤษ	เป็นการกำหนดภาษาของข้อตกลงซึ่งไม่มีการกำหนดหน้าที่ให้รัฐภาคีต้องปฏิบัติ